

РОССИЙСКАЯ
АКАДЕМИЯ НАУК
Институт восточных рукописей
(Азиатский Музей)

ПИСЬМЕННЫЕ ПАМЯТНИКИ ВОСТОКА

Журнал основан в 2004 году

Том 20, № 3

осень
2023

Выпуск 54

Учредитель:
ФГБУН «Институт восточных
рукописей РАН»

Журнал зарегистрирован
в Федеральной службе
по надзору в сфере связи,
информационных технологий
и массовых коммуникаций

Свидетельство ПИ
№ ФС77-78987 от 14 августа
2020 г.

Подписной индекс
АО «Почта России» ПП090

Периодичность издания
4 раза в год

ISSN 1811-8062

Языки издания:
русский, английский
12+

Санкт-Петербург
ИВР РАН
2023

Редакционная коллегия

Главный редактор чл.-корр. РАН **И.Ф. Попова** (ИВР РАН)
Заместитель главного редактора к.и.н. **Т.А. Пан** (ИВР РАН)
Секретарь к.ф.н. **Е.В. Танонова** (ИВР РАН)

д.и.н. **А.К. Аликберов** (ИВР РАН)
акад. РАН **В.М. Алпатов** (ИЯ РАН)
к.ф.н. **С.М. Аникеева** (Изд-во «Наука»)
акад. РАН **Б.В. Базаров** (ИМБТ СО РАН)
д.филол.н. **С.Л. Бурмистров** (ИВР РАН)
д.и.н. **Р.М. Валеев** (КФУ)
проф. **Х. Валравенс** (Германия, Берлинская гос. библиотека)
О.В. Васильева (Российская нац. библиотека)
акад. РАН **А.П. Деревянко** (ИАЭТ СО РАН)
к.ф.н. **Ю.А. Иоаннесян** (ИВР РАН)
д.и.н. **А.И. Колесников** (ИВР РАН)
акад. РАН **Н.Н. Крадин** (ИИАЭ ДВО РАН)
акад. РАН **А.Б. Куделин** (ИМЛИ РАН)
д.ф.н. **И.В. Кульганек** (ИВР РАН)
д.и.н. **А.Н. Мещеряков** (ИВР РАН)
акад. РАН **В.С. Мясников** (ИКСА РАН; ИВР РАН)
проф. **Не Хуньинь** (КНР, Пекин, Пед. ун-т; Сычуаньский
пед. ун-т)
д.филол.н. **Е.П. Островская** (ИВР РАН)
к.и.н. **С.М. Прозоров** (ИВР РАН)
проф. **Н. Симс-Вильямс** (Великобритания, Лондонский ун-т)
акад. РАН **А.В. Смирнов** (ИФ РАН)
проф. **Таката Токио** (Япония, Ун-т Киото; Китай, Фудань-
ский ун-т)
член-корр. РАН **И.В. Тункина** (СПбФ АРАН)
д.и.н. **С.А. Французов** (ИВР РАН)
член-корр. РАН **Д.В. Фролов** (МГУ им. М.В. Ломоносова)
к.ф.н. **Н.С. Яхонтова** (ИВР РАН)

В НОМЕРЕ:

ПУБЛИКАЦИИ

ИСТОРИЯ, ФИЛОСОФИЯ, ФИЛОЛОГИЯ

- Ю.А. ИОАННЕСЯН.* «Путеводитель растерянных» Сайида Казима Рашти. Перевод с арабского и персидского. Часть 6 **5**
- А.В. МЕШЕЗНИКОВ.* Десять новых фрагментов санскритской «Саддхармапундарика-сутры» (SI 6780) из Сериндийского фонда ИВР РАН **19**
- Е.П. ПИСЧУРНИКОВА, В.А. ШОРОХОВ, О.М. ЯСТРЕБОВА.* Документы посольства персидского гонца Хаджжи Мухаммад-‘Али в Россию 1642–1643 гг. **43**

ИССЛЕДОВАНИЯ

ИСТОРИЯ, ФИЛОСОФИЯ, ФИЛОЛОГИЯ

- С.Л. БУРМИСТРОВ.* Две традиции школы *мадхьямака-прасаангика*: Буддхапалита и Чандракирти **57**
- И.Н. МЕДВЕДСКАЯ.* Некоторые сведения об урартской армии **70**

ИСТОРИОГРАФИЯ И ИСТОЧНИКОВЕДЕНИЕ

ТЕКСТОЛОГИЯ, КОДИКОЛОГИЯ, ПАЛЕОГРАФИЯ, АРХЕОГРАФИЯ

- И.В. БОГДАНОВ.* Фрагмент древнеегипетского архитрава в старом японском каталоге **88**

КОЛЛЕКЦИИ И АРХИВЫ

- Н.Я. БИЧУРИН (о. Иакинф).* Отрывок письма из Кяхты от 19 сентября сего 1831 года. Предисловие и комментарии *И.Ф. ПОПОВОЙ* **96**
- Н.Я. БИЧУРИН (о. Иакинф).* Ежедневные упражнения Китайского Государя. Предисловие и комментарии *Т.А. ПАН* **104**
- Е.В. ТАНОНОВА.* Коллекция тамильских рукописей М.С. Андреева в Индийском фонде ИВР РАН **111**

НАУЧНАЯ ЖИЗНЬ

- Ю.А. ИОАННЕСЯН.* Конференция памяти О.Ф. Акимушкина (Санкт-Петербург, 22 февраля 2023 г.) **126**
- Д.В. ЗАЙЦЕВА.* XLV ежегодная сессия петербургских арабистов. Международная конференция, посвященная 100-летию со дня рождения профессора Анны Аркадьевны Долининой (1923–2017) (Санкт-Петербург, 3–5 апреля 2023 г.) **131**
- С.Х. ШОМАХМАДОВ.* Вторая Международная научная конференция «Рукописное наследие Востока», посвященная 160-летию со дня рождения П.К. Козлова (1863–1935) (Санкт-Петербург, 10–11 апреля 2023 г.) **137**
- М.А. КОЗИНЦЕВ.* Международная научная конференция «XXIII Ивановские чтения» (Санкт-Петербург, 19 мая 2023 г.) **146**
- О.М. ЧУНАКОВА.* Фрейманские чтения–2023 (Санкт-Петербург, 31 мая 2023 г.) **150**

РЕЦЕНЗИИ

- Сказки, легенды и анекдоты, собранные В.В. Радловым в ходе крымской экспедиции 1886 года. В переводе А.М. Жердевой. — Симферополь: Н.Орианда, 2021. — 384 с. (*М.А. КОЗИНЦЕВ*) **153**

На четвертой стороне обложки:

К статье А.В. Мешезникова. Ил. 1а. Фрагмент 248, *recto*. ИВР РАН. Сериндийский фонд. Шифр SI 6780

© Институт восточных рукописей РАН (Азиатский Музей), 2023

RUSSIAN ACADEMY
OF SCIENCES
The Institute of Oriental
Manuscripts
(Asiatic Museum)

PIS'MENNYE PAMIATNIKI VOSTOKA

Founded in 2004
Issued quarterly

Volume 20, No. 3
autumn
2023
Issue 54

Editorial Board

Editor-in-Chief **Irina F. Popova**, Corresponding Member of RAS (Hist.), Institute of Oriental Manuscripts, RAS

Deputy Editor-in-Chief **Tatiana A. Pang**, Ph.D. Sci. (Hist.), Institute of Oriental Manuscripts, RAS

Secretary **Elena V. Tanonova**, Ph.D. Sci. (Phil.), Institute of Oriental Manuscripts, RAS

Alikber K. Alikberov, Dr. Sci. (Hist.), Institute of Oriental Studies, RAS, Moscow

Vladimir M. Alpatov, Member of RAS (Phil.), Institute of Linguistics, RAS, Moscow

Svetlana M. Anikeeva, Ph. D. Sci. (Phil.), Nauka Publishers, Moscow

Boris V. Bazarov, Member of RAS (Hist.), Institute of Mongolian Studies, Buddhology and Tibetology, SB RAS, Ulan-Ude

Sergey L. Burmistrov, Dr. Sci. (Philosophy), Institute of Oriental Manuscripts, RAS, St. Petersburg

Anatoly P. Derevyanko, Member of RAS (Hist.), Institute of Archaeology and Ethnography, SB RAS, Novosibirsk

Serge A. Frantsouzoff, Dr. Sci. (Hist.), Institute of Oriental Manuscripts, RAS, St. Petersburg

Dmitrii V. Frolov, Corresponding Member of RAS, Moscow State University

Youli A. Ioannesyanyan, Ph. D. Sci. (Phil.), Institute of Oriental Manuscripts, RAS, St. Petersburg

Aliy I. Kolesnikov, Dr. Sci. (Hist.), Institute of Oriental Manuscripts, RAS, St. Petersburg

Nikolay N. Kradin, Member of RAS (Hist.), Institute of History, Archaeology and Ethnology, FEB RAS, Vladivostok

Alexander B. Kudelin, Member of RAS, Institute of World Literature, RAS, Moscow

Alexander N. Meshcheryakov, Dr. Sci. (Hist.), Higher School of Economics, Moscow

Vladimir S. Myasnikov, Member of RAS (Hist.), Institute of Far East, RAS, Moscow

Nie Hongyin, Prof., Beijing Normal University, Sichuan Normal University, China

Stanislav M. Prozorov, Ph. D. Sci. (Hist.), Institute of Oriental Manuscripts, RAS, St. Petersburg

Nicholas Sims-Williams, Dr. Sci. (Phil.), University of London

Andrey V. Smirnov, Member of RAS (Philosophy), Institute of Philosophy, RAS, Moscow

Takata Tokio, Dr. Sci. (Phil.), Kyoto University, Japan, Fudan University, China

Irina V. Tunkina, Corresponding Member of RAS, St. Petersburg Branch of the Archive of the RAS

Ramil M. Valeev, Dr. Sci. (Hist.), Kazan (Volga Region) Federal University, Kazan

Olga V. Vasilyeva, National Library of Russia, St. Petersburg

Hartmut Walravens, Prof., Berlin State Library, Germany

Nataliya S. Yakhontova, Ph. D. Sci. (Phil.), Institute of Oriental Manuscripts, RAS, St. Petersburg

IN THIS ISSUE:

PUBLICATIONS

HISTORY, PHILOSOPHY, PHILOLOGY

- Youli A. IOANNESYAN*. "A Guide for the Perplexed" by Sayyid Kazim Rashti.
Translated from Arabic and Persian. Part 6 **5**
- Artiom V. MESHEZNIKOV*. Ten Newly Identified Fragments of the Sanskrit
Saddharmapuṇḍarīka-sūtra (SI 6780) in the Serindia Collection (IOM, RAS) **19**
- Ekaterina P. PISCHURNIKOVA, Vladimir A. SHOROHOV, Olga M. YASTREBOVA*.
Documents of the Embassy of the Persian Messenger Haji Muhammad-'Ali to Russia in 1642–1643 **43**

RESEARCH WORKS

HISTORY, PHILOSOPHY, PHILOLOGY

- Sergey L. BURMISTROV*. Two Traditions in the Madhyamaka-Prāsaṅgika School:
Buddhapālita and Candrakīrti **57**
- Inna N. MEDVEDSKAYA*. More Data on the Urartian Army **70**

HISTORY AND HISTORIOGRAPHY

TEXTOLOGY, CODICOLOGY, PALEOGRAPHY, ARCHEOGRAPHY

- Ivan V. BOGDANOV*. A Fragment of an Ancient Egyptian Architrave in an Old Japanese Catalogue **88**

COLLECTIONS AND ARCHIVES

- Nikita Ya. BICHURIN (Fr. Iakinf)*. Extract from a Letter from Kiakhta of September 19,
this 1831 Year. *Introduction and comments by Irina F. POPOVA* **96**
- Nikita Ya. BICHURIN (Fr. Iakinf)*. Daily Exercises of the Chinese Monarch.
Introduction and comments by Tatiana A. PANG **104**
- Elena V. TANONOVA*. M.S. Andreev's Collection of Tamil Manuscripts in IOM, RAS **111**

ACADEMIC LIFE

- Youli A. IOANNESYAN*. Conference in Memory of O.F. Akimushkin
(St. Petersburg, February 22, 2023) **126**
- Dina V. ZAITCEVA*. The 45th Annual Session of St. Petersburg Arabists. International Conference
Dedicated to the Centenary of Professor Anna Arkadieвна Dolinina (1923–2017)
(St. Petersburg, April 3–5, 2023) **131**
- Safarali Kh. SHOMAKHMADOV*. The Second International Academic Conference "The Written
Heritage of Orient", Dedicated to the 160th Anniversary of P.K. Kozlov (1863–1935)
(St. Petersburg, April 10–11, 2023) **137**
- Mark A. KOZINTCEV*. International Scientific Conference "XXIII Ivanov Memorial Lectures"
(St. Petersburg, May 19, 2023) **146**
- Olga M. CHUNAKOVA*. Seminar in Memory of A.A. Freiman–2023 (St. Petersburg, May 31, 2023) **150**

REVIEWS

- Fairy Tales, Legends and Anecdotes Collected by W. Radloff during the Crimean Expedition of 1886*.
Translated by A.M. Zherdeva. Simferopol: N.Orianda Publ., 2021. 384 pp.
(*Mark A. KOZINTCEV*) **153**

Back cover:

To the article by Artiom V. Mesheznikov. Pl. 1a. IOM, RAS. Serindia Collection (SI 6780).
Fragment 248, *recto*

Рецензия на книгу:

**Сказки, легенды и анекдоты, собранные В.В. Радловым
в ходе крымской экспедиции 1886 года**

В переводе А.М. Жердевой. — Симферополь: Н.Орианда, 2021. —
384 с. — ISBN 978-5-6045507-8-6

М.А. КОЗИНЦЕВ

Институт восточных рукописей РАН
Санкт-Петербург, Россия

DOI: 10.55512/WMO546018

Рецензия поступила в редакцию 07.05.2023.

Ключевые слова: крымский фольклор, крымскотатарская сказка, народное творчество караимов, «Наречия Крымского полуострова».

Для цитирования: *Козинцев М.А.* [Рец. на:] Сказки, легенды и анекдоты, собранные В.В. Радловым в ходе крымской экспедиции 1886 года. В переводе А.М. Жердевой. — Симферополь: Н.Орианда, 2021. — 384 с. // Письменные памятники Востока. 2023. Т. 20. № 3 (вып. 54). С. 153–156. DOI: 10.55512/WMO546018.

Об авторе: КОЗИНЦЕВ Марк Альвиевич, младший научный сотрудник Лаборатории Сериндика ИВР РАН (Санкт-Петербург, Россия) (m.kozintcev@mail.ru). ORCID: 0000-0001-8588-739X.

© Козинцев М.А., 2023

В 2021 г. в Симферополе, в издательстве «Н.Орианда» вышел в свет выполненный А.М. Жердевой перевод на русский язык текстов крымскотатарского и караимского фольклора, собранных академиком Императорской академии наук (ИАН) В.В. Радловым (1837–1918) в ходе экспедиции в Крым в 1886 г. Целью экспедиции было изучение языка жителей полуострова — крымских татар и караимов. Ученым были собраны произведения народной литературы (поэзии и прозы¹) в пяти уездах Крыма: Перекопском, Евпаторийском, Симферопольском, Ялтинском и Феодосийском. Спустя 10 лет после экспедиции, в 1896 г., собранные материалы были опубликованы

¹ Перевод А.М. Жердевой включает только прозаические произведения из сборника В.В. Радлова.

В.В. Радловым на языке оригинала в седьмой части издававшихся им «Образцов народной литературы северных тюркских племен» под названием «Наречия Крымского полуострова»². В предпосланном этому сборнику небольшом предисловии В.В. Радловым были изложены сведения историко-этнографического и лингвистического характера, касающиеся крымских татар и караимов. Указывалось, к примеру, на существование у тюркского населения Крыма четкого подразделения по территории проживания на три больших группы: *шыгяр-гем тау-халки*, *чэль-халки* и *ногай-халки*. Первую группу составляло население городов и горных районов южного берега, вторую образовывали жители степной зоны, а третью — ногайцы-кочевники, населявшие районы к северу от Перекопского перешейка. Отличия в образе жизни и традиционных занятиях представителей этих групп нашли отражение в языке записанных академиком фольклорных текстов. В.В. Радлов кратко охарактеризовал наблюдаемые им диалекты крымскотатарского языка, подразделяя их на две группы: южную и северную.

Важно, что тексты были продиктованы В.В. Радлову «почти исключительно лицами, совершенно не знающими грамоты» и записывались им при помощи знаков тюркологического алфавита³. Подобный подход позволил весьма точно отразить звучание живой речи, но затруднял работу переводчика. Любопытно, что эта система записи применялась в том числе для названий городов и сел⁴, в которых академик собирал материал. Подобная тонкость фонетической передачи, наиболее заметная в звучании имен собственных⁵, в силу особенностей русской орфографии и традиции написания названий топонимов, не могла быть полноценно отражена в переводе.

Начиная с последней четверти XVIII в., после упразднения Крымского ханства и вхождения его территории в состав Российской империи, в регионе произошли большие перемены этнического, культурного и демографического характера. Поэтому во время экспедиции перед В.В. Радловым предстала уже сильно изменившаяся картина крымской жизни, и определенные явления он наблюдал в реликтовом состоянии.

Трудно переоценить значимость труда В.В. Радлова — первого научного издания крымского фольклора — как собственно для академического изучения народного творчества, так и для сохранения истории и культуры тюркских народов Крыма. Вместе с тем «Наречия Крымского полуострова» изначально не были, подобно предшествующим частям «Образцов народной литературы», снабжены переводом на немецкий язык, а перевод на русский, готовившийся к печати в начале XX в., так и не увидел свет. Это обстоятельство делало фактически невозможным подробное знакомство с материалом для исследователей, не владеющих тюркскими языками. Настоящее издание, представляющее собой первый, хотя и не полный, перевод на русский язык собранных В.В. Радловым текстов, позволяет преодолеть это существовавшее более века препятствие.

² Образцы народной литературы северных тюркских племен. Собраны В.В. Радловым. Ч. 7. Наречия Крымского полуострова. СПб.: Тип. ИАН, 1896 = Proben der Volkslitteratur der Nördlichen Türkischen Stämme gesammelt und übersetzt von Dr. W. Radloff. 7. Theil. Die Mundarten der Krym. St. Petersburg, 1896.

³ Подробнее об алфавите см.: Радлов В.В. Опыт словаря тюркских наречий. Т. I. Гласные. СПб.: Тип. ИАН, 1893. С. IX–XV.

⁴ Ср.: *Icmilä* и *Стля*.

⁵ Ср. начальные гласные в *Ўчкүндүр* и *Ючкюндюр*, *Ўскүт* и *Ускют*.

Проделанная А.М. Жердовой работа не исчерпывается только переводом. Издание также снабжено вступительной статьей, которая состоит из нескольких очерков и представляет собой краткое исследование в области крымского фольклора. В первом очерке перечислены имена и некоторые наиболее важные публикации ученых, литераторов, журналистов, религиозных деятелей (всего 21 человек), в той или иной мере занимавшихся сбором и изданием образцов крымского фольклора в период со второй половины XIX в. до наших дней. Очерк «Пионер русской тюркологии» повествует об основных этапах научной биографии В.В. Радлова, при этом автор подробно останавливается на истории издания и содержании «Наречий Крымского полуострова». Особое внимание уделено характеристике караимской части материалов: приводится справка об этногенезе караимов и особенностях их религиозной культуры, раскрываются понятия *меджума* и *дестан*. Последний, наиболее объемный очерк, посвященный непосредственно крымской сказке, содержит весьма обстоятельные комментарии относительно ее особенностей, происхождения основных персонажей и их сюжетных ролей. Подробно описаны такие традиционные действующие лица крымской сказки, как *аждаха* (многоголовое чудовище), *Шахмеран* (Змеиный Шах), *дэв* (великан), *джады* (ведьма), *Албасты* (демон водной стихии), *пери* (дух женского рода), *джинн* и др. Также охарактеризованы крымские этнокультурные стереотипы, сформировавшиеся к концу XIX в., и описаны особенности поэтики крымской сказки.

В сборнике В.В. Радлова тексты сгруппированы по названиям городов и сел, в которых они были записаны. В переводе данный порядок полностью сохранен, однако применена сквозная нумерация текстов (у В.В. Радлова для каждой группы нумерация отдельная). Это удобно для навигации по книге, но может несколько затруднить сопоставление перевода с оригиналом. Для тех населенных пунктов, которые были переименованы в советское время, во введении указаны также современные названия. Кроме того, все места, в которых работал В.В. Радлов, отмечены на карте Крыма. Всего их 14: Бахчисарай, Озенбаш (совр. Счастливое), Стиля, Каралез (совр. Красный Мак), Мисхор (совр. Кореиз), Бюйюк Ламбат (совр. Малый Маяк), Ускют (совр. Приветное), Бюйюк Ходжалар, Кефе (совр. Феодосия), Карасубазар (совр. Белогорск), Асау (совр. с. Азов), Деир (совр. Янтарное), Кёгенни Кият (совр. Островское), Кёзлёв (совр. Евпатория)⁶.

Отдельную группу составляют 19 крупных сказочных текстов из караимских рукописных сборников фольклорных произведений (*меджума*). Один из таких сборников был получен В.В. Радловым в Казани в подарок от А. Фирковича (1787–1874). Имеющие к концу XIX в. долгую историю бытования в качестве письменных текстов, караимские сказки заметно отличаются по стилю от других записанных В.В. Радловым фольклорных образцов.

В конце книги к текстам многих сказок, легенд и анекдотов даны примечания, поясняющие местные и общетюркские культурные реалии, топонимы, а также исторические особенности бытования тех или иных сюжетов. Издание снабжено кратким глоссарием и весьма внушительным списком (100 наименований) использованных источников и литературы на русском, турецком, крымскотатарском и английском языках. В совокупности с материалом вступительной статьи все это способствует лучшему пониманию особенностей содержащихся в сборнике текстов и, без сомнения, полезно для исследователей: фольклористов, этнографов, историков и др.

⁶ Села Стиля и Бюйюк Ходжалар ныне не существуют.

Выход в свет данного перевода предоставляет российскому читателю, интересующемуся историей Крыма, возможность услышать голос живой крымской старины и почувствовать колорит народной культуры этого удивительного региона.

Review of the book:

Fairy Tales, Legends and Anecdotes Collected by W. Radloff during the Crimean Expedition of 1886

Translated by A.M. Zherdeva. Simferopol: N.Orianda Publ., 2021. 384 pp. ISBN 978-5-6045507-8-6 (in Russian).

Mark A. KOZINTCEV

Institute of Oriental Manuscripts RAS
St. Petersburg, Russian Federation

Received 07.05.2023.

Key words: Crimean folklore, Crimean Tatar fairy tale, folklore of the Karaites, “Die Mundarten der Krym”.

For citation: Kozintcev, Mark A. [Review of the book:] “Fairy Tales, Legends and Anecdotes Collected by W. Radloff during the Crimean Expedition of 1886. Translated by A.M. Zherdeva. Simferopol: N.Orianda Publ., 2021. 384 pp.”. *Pis'mennye pamiatniki Vostoka*, 2023, vol. 20, no. 3 (iss. 54), pp. 153–156 (in Russian). DOI: 10.55512/WMO546018.

About the author: Mark A. KOZINTCEV, Junior Researcher of the Serindica Laboratory, Institute of Oriental Manuscripts of the Russian Academy of Sciences (St. Petersburg, Russian Federation) (m.kozintcev@mail.ru). ORCID: 0000-0001-8588-739X.